



ラウンジ QR コード

# 多文化共生 共に楽しく暮らす街 やさしい日本語で話そう！

どのような言葉で情報を知りたいか外国人に聞いたところ、76%が「やさしい日本語」を使ってほしいということでした。(英語は68% 東京都の調査) やさしい日本語を使って、外国人へ伝える取組をしていることを「知っている」と答えた人は約30%でした。今回のインタビューでも「やさしい日本語」ということばが何回もでてきます。もっと多くの人に「やさしい日本語」について知ってもらおうと取り上げました。

## やさしい日本語を使って暮らそう！！

Q: 「やさしい日本語」って何でしょうか？

A: 「やさしい日本語」は、「易しい日本語」「優しい日本語」と書くことができます。

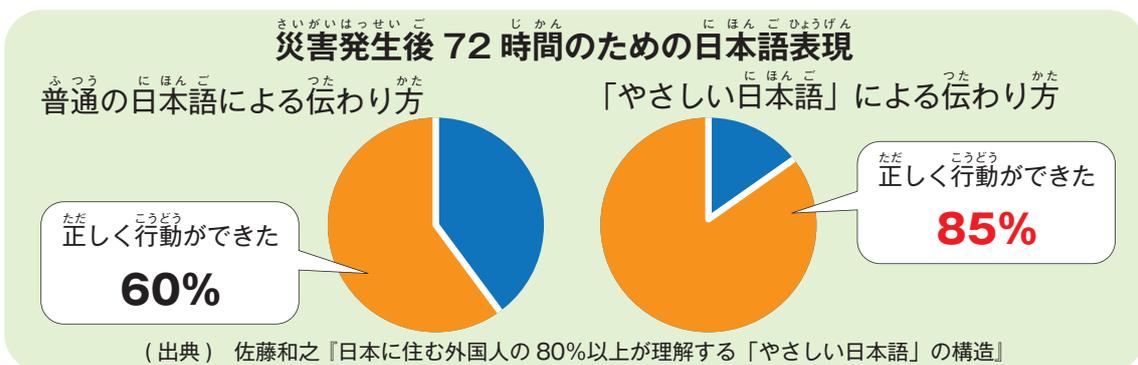
「易しい=ことばがわかりやすい」と「優しい=人へのやさしい気持ち」の二つの意味を含んでいます。

Q: いつごろから使われ始めたのですか？

A: 1995年にとっても大きな地震(阪神・淡路大震災)が起きました。この時、地震について日本語では伝わらなかったの、死んでしまった外国人も多かったのです。その後、伝えるための「やさしい日本語」が必要だと考えるようになりました。2004年には中越地震、2011年には東日本大震災が起こり、「やさしい日本語」が使われました。

Q: 本当に役立ちますか？

A: 弘前大学の佐藤和之先生は、役に立つと言っています。



Q: やさしい日本語ではどんなふうに話すと伝わりやすいのでしょうか？

A: 「はっきり言う」「さいごまで言う」「みじかく言う」が一番伝わります。「はさみ」の法則といいます。

(日本語) 緊急地震情報です。先ほど関東地方で地震が発生しました。身の安全を確保し、速やかに避難してください。

(やさしい日本語) 大きな地震です。東京の近くで地震が起きました。逃げてください。安全なところに逃げてください。

(はっきり=大きな地震です。さいごまで=逃げてください。みじかく=安全な所へ。)

みなさんに知ってほしいことがあります。英語は外国人だったら伝わるとおもっている日本人が多いですが、日本に住んでいる外国人は、国立国語研究所の調査によると、日常生活に困らない言語を英語とした人36.2%、日本語とした人61.7%とのことです。(「生活のための日本語・全国調査」)

11月23日(水・祝)の区民交流センターまつりでは「やさしい日本語で落語」をみなさんに紹介します。

横浜市青葉国際交流ラウンジは、横浜市の委託を受けて NPO 法人横浜青葉国際交流の会が運営しています。

# 横浜に住み続けたい外国人 5人から見える「多文化共生」

地域に住んでいる外国人がどのように考えているのか、アンケートをしました。前回のアンケートでは、来日されたご主人と共に来られた3人の方から「家庭から見える横浜」を紹介していただきました。

今回は、日本に住んでから、さらに日本に魅せられ、さらに住むことを決めた方々です。5人のインタビューから「住んでみた横浜」を紹介します。



## サーニャさん (Kuznetsov Aleksandr, Tula, Russia)

モスクワに近い(約200キロ)トゥーラの出身です。故郷とは全く違う文化にふれたいと、2019年に来日し、日本語学校に通いました。日本のアニメや日本文化が大好きになり、今後も日本に住むことを決めました。そして仕事を見つけました。



## マイケルさん (Michal Kowalek, Quebe, Canada)

ローマ生まれ、2歳半で両親の故郷ポーランドへ。その後オランダ、カナダへと移住し、ポーランド語、英語、フランス語を話せます。2015年栃木県佐倉市に英語教員として来日。運動や、自然・コスプレの写真を撮ることが趣味です。青葉区は、港、自然、渋谷が近く便利で好きです。



## セルゲイさん (Sergei Terekhin, Moscow, Russia)

2019年に来日。子供の頃、文化の違いを感じ、日本文化、アニメ(ナルト、デスノート)が面白いと感じました。特に「侍」「忍者」は面白く、芸者、着物、ゆかたもきれいです。来日後、日本に住みたい気持ちが強くなりました。それで、ハローワークに通い、仕事を見つけました。

## 日本に住んで、よかったこと、気になったことはありますか

サーニャ：静かで、きれいなところがいいです。ものがどれも、たかいですね。

マイケル：日本人や他の国からの友達ができたことはよかったです。日本はどこへ行くのも近いからあちこち行けていいです。写真撮影にはどこも横浜から近い距離で便利です。

セルゲイ：日本は、きれいで、小さい庭でも手入れされ、盆栽などあるのが良いです。モスクワには公園はありますが、普通の家にはあまり庭がありません。日本は文化歴史を守り、その精神が現代まで続いていますね。

李：何かを決定するとき遅いのでイライラすることがあります。しかし、それは、反面その行動にリスクがない、ということでよいことかもしれません。

姜：来日した時は、道が狭かったり、なんでも高かったり、車は左側通行で、とまどったりしました。日本人は親切です。思っていることを自由に口に出せるのがいいです。

## 区役所で困ったことはありますか

サーニャ：日常生活では使わないような区役所特有の語が出てくると理解できません。

マイケル：役所から来る日本語で書かれた書類は難しいです。窓口を示す掲示板が日本語でしか書かれてないところもあるので、英語の表示がほしいです。

セルゲイ：区役所ではやさしい日本語でゆっくり話してくれたので困らなかつたです。ただ区役所特有の言葉が少し難しかったです。パソコンより、むしろ直接会って話したほうがわかりやすいです。

李：あまりありません。ただ漢字があちこちにあり、わからないものもあり、緊張してしまいます。韓国では区役所に行かなくてもネットで済ますことができます。

姜：あまり困ったことはないです。わからないことは周りの中国人に助けられているからです。中国でもネットで済ますことができますね。WeChatでわからないことは探しています。

## 日本語については

サーニャ：ゆっくりとはっきり、大きな声で話し、日常あまり使わないことばは使わないでほしいです。私が見えない時、英語に言い換えないで、やさしい日本語で話してほしい。外国人全員が英語を話せるとはかぎりません。



### イさん (李 美嬰, Seoul, Korea)

ソウル出身です。1998年来日、日本語の通訳・翻訳をしています。青葉国際交流ランジの韓国語スタッフもしていました。韓国語講師もしたことがあります。



### カンさん (姜 宝玉, Shēnzhèn, China)

深圳出身です。20年くらい深圳に住み、2020年9月に来日、日本で1年日本語学校に通い、現在、会社に勤務しています。妻は4月来日、娘が二人います。日本の幼稚園と小学校に通っています。

マイケル：やさしい日本語を使ってほしいです。私もやさしい英語を使い、発音をゆっくり、はっきりと日本人に話すようにしています。

セルゲイ：敬語は難しい。難しい漢字は辞書で調べたり、先生に聞いたりします。難しい話題以外はわかります。やさしい日本語はよいです。ロシアの名前の書きかたは、日本と同じように家の名前、自分の名前の順になり、最後は父のようになります。日本人ははずかしがりやだし、忙し過ぎたりで友達づくりはむずかしいです。話すスピードが速かったり、また知らないことばがあったり、会話が難しいです。

李：敬語、地名、名字は難しいですね。「結構です」という語のように、一つの語が正反対の意味を持つ語の理解が難しい。日本人の表情を読むようにしますが、表情が豊かでないので理解するのに大変でした。

姜：漢字は問題無いのですが、過去形があったり、語順が中国語と異なったり、難しいです。今もランジで日本語を勉強していますが、わからないことは中国人の助けをかりています。

### コロナワクチンをうちましたか

サーニャ：3回目です。横浜市のホームページから翻訳アプリを使って登録しました。翻訳アプリは役にたちます。

マイケル：書類がわからないときは、翻訳アプリを使うので、大きいフォントを、また写真翻訳には横書きがいいです。

セルゲイ：3回打ちました。最初のコンピューター予約は大変だったのですが、そのあとは楽でした。

李：4回目を打ちました。接種会場での手順には、無駄がなく、あまりにも整然とスムーズに進んでいったことに日本人はすごい、と驚いています。

姜：2回打ちました。申し込みは中国人の友達に聞きながらインターネットでしたので、問題はなかったです。

### 好きな料理を教えてください

サーニャ：日本のラーメンが好きです。コメもおいしいです。国の料理では「ライムギの黒パン」です。日本の料理は、量が少ない(小さい)のが困りごとの一つです。

マイケル：ラーメン、寿司、つけもの、日本酒、カレーが好きです。ジムに通っているのでファーストフードは食べないようにしています。カナダ人にとって大切な食文化プーティン (Poutine) がなつかしいです。

セルゲイ：母の料理、とくにパスタ、マカロニです。体によい黒パンも食べます。お菓子では、トウラのプリアニーク (Pryanik) がいいです。日本ではうどんを毎日食べます。うどん玉を買い、自分で工夫してスープをつくります。焼きそば、寿司、マグロ、タコ、イカも好きです。ウナギ、アナゴは好物です。

李：寿司がすぎですが、ご飯が多すぎます。日本料理は総じて甘すぎです。韓国のキムチはおいしいので、美味しいキムチの店に案内したいです。

姜：寿司はおいしいですが、ご飯があるのであまり食べません。日本では焼きそば、中国では火鍋が好きです。湯葉の作り方は日本とはちがいますが、豆腐料理も好きですね。

黒パン



出典：ロシアエクスプレス

プーティン



出典：ウイキペディア

プリアニーク



白菜キムチ



李さんのレシピから

火鍋料理



姜さんの深圳火鍋

手に入れられる場所：地区センター、図書館、ケアプラザ、コミュニティハウス

青葉区内の東急田園都市線の各駅、地下鉄あざみ野駅に置いています。



本はラウンジで借りることができます。(一人2冊2週間)どうぞラウンジに来てご覧ください。  
 外出が出来るようになってきましたが、以前のようにはいかないようです。それでも、本を読むにはとてもいい季節  
 になってきました。本を読む時間を増やしましょう。この欄で紹介する本が、お役に立てばうれしいです。

●もしも日本人がみんな米つぶ  
 だったら

(著) 山口タオ・津川シンスケ  
 (講談社)

お茶わん一杯のお米は何粒? どう  
 やって数えるのかな? もし、みんな  
 が米つぶだったら、日本人たちは、みんなでお茶わん  
 何はいになるのだろう? 一粒のお米から始まり、大きな数  
 を身近なごはんと一緒に楽しく考える。

●世界とであうえほん

(ぶん) 村田ひろこ (え) てづかあけみ  
 (パイ インターナショナル)

知ってるかい? 世界にはいろいろな国が  
 あり、いろいろな人が住んでいて、こと  
 ばも家も着るものも、遊びも食べ物も、  
 お祭りだってそれぞれ違うんだよ。(子ど  
 もからの声) 子ども達が、世界の人のた  
 違い、多文化を知るきっかけになる絵本。

●めしあがれ

(著) 畑佐一味・福留奈美  
 (くろしお出版)

代表的な日本の伝統食のすし、てん  
 ぷらから駅弁、ご当地B級グルメまで  
 も紹介。日本の食文化の特徴、関東  
 と関西の料理の違い、出汁とうまみ成  
 分など、レシピも添えて説明。後半は、  
 同じ内容の英語版も添えられている。

●わたしのくらし世界のくらし

(著) マット・マラス  
 (汐文社)

イタリア、ウガンダ、ロシア、イラン、  
 インド、ペルーの人々の家族の1日を、  
 こどもの生活を中心に、それぞれの  
 国の朝ご飯、学校、授業風景、放課  
 後の過ごしかたを紹介し、違いや共  
 通点、多様性を見出すことができる。

日本語をならいたい人!

●おとなのための教室 (高校生以上)

日本語教室 会費: 300円/月 (どのクラスも)

水曜日 午前9時30分~11時  
 木曜日 午後6時30分~8時  
 土曜日 午前9時30分~11時

●学習補習教室 (無料)

(外国につながるをもつ子どものためのクラス)

水曜日  
 (小学校入学1年前~小学6年生)  
 午後3時45分~5時15分  
 (中学生) 午後6時~7時15分



コロナの関係で時間が変更になるかもしれません。窓口  
 にお問い合わせください。

●学習者のニーズや要望に沿った日本語学習だけで  
 なく日本の文化や習慣など生活情報も伝える。

●外国につながる子ども達が学習するための日本語  
 学習だけでなく、個々の学習補習、学校の宿題の  
 サポートをする。

2022年度区民交流センターまつり

2022年11月23日 (水・祝)

今年は3年ぶりにセンター祭りをを行います。テーマは  
 「田奈から広がる地域の和・世界の和」です。駅前広場  
 は縮小はされますが、さまざまな団体がそれぞれ特徴の  
 ある出し物を行う予定です。ラウンジでは「国際交流ラ  
 ウンジの活動」を紹介します。

祭りの時間 午前10時~12時

ラウンジの紹介時間 午前10時10分~11時45分

「やさしい日本語」で国際交流を伝えています。  
 交流センターまつりをぜひ、楽しんでください。

編集後記

多文化共生の取り組みがインタビューを通して さまざまな場  
 面で広がっていることを知りました。横浜に住んでいる9人の  
 外国人一人ひとりが「やさしい日本語」が必要だと話していま  
 す。外国人と地域の人たちの交流の第一歩が、やさしい日本語  
 だと知らされました。ラウンジが多文化共生を進めていくこと  
 は、生活の場面で「やさしい日本語」を、地域の人にきづいて  
 もらえるか、考えていくことだと感じています。

●開館時間 午前9時~午後8時 日曜日・祝日 午前9時~午後5時

= Office hours: Monday thru Friday & Saturday 9 a.m.-8 p.m. Sundays & Holidays 9 a.m.-5 p.m.

●休館日 毎月第4日曜日および年末年始 = Closed on the 4th Sunday of every month & New Year holidays